

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«Университет мировых цивилизаций имени В.В. Жириновского»
(АНО ВО «УМЦ»)

ПРИНЯТО

на заседании Ученого совета
«22» февраля 2023 г. (протокол № 5)

УТВЕРЖДАЮ:

Ректор

Кафедра теории, практики и дидактики перевода
(название кафедры)

ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

уровень бакалавриат

Б3.01 Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной
квалификационной работы
(шифр, наименование практики)

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) подготовки Профессиональный перевод и
лингвопереводческие технологии
Квалификация выпускника бакалавр
Форма обучения очная, очно-заочная, заочная
(очная / очно-заочная / заочная)

Москва 2023

Разработчики образовательной программы:

Смотряева Ксения Сергеевна, директор института лингвопереводческих технологий и развития международных коммуникаций

(ФИО, ученая степень, и (или) ученое звание, должность)

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Целью государственной итоговой аттестации является оценка подготовленности обучающегося к решению профессиональных задач.

Задачами государственной итоговой аттестации являются:

- оценка сформированности всех компетенций, установленных образовательной программой;

- оценка освоения результатов обучения требованиям федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Минобрнауки России от 12 августа 2020 г. № 969 (далее – ФГОС ВО) и требований Профессионального стандарта 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный № 63195).

2. УНИВЕРСАЛЬНЫЕ, ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ И ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ, УСТАНОВЛЕННЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММОЙ

УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений

УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке(ах)

УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах

УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни

УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности

УК-8. Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов

УК-9. Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах

УК-10. Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности

УК-11. Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности

ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях

ОПК-2. Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам

ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения

ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения

ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления

ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности

ОПК-7. Способен учитывать эффекты и последствия своей профессиональной деятельности, следуя принципам социальной ответственности

ПК-1. Способен понимать в соответствии с социальными и культурными нормами общения в определенной сфере текст на исходном языке и создавать текст на языке перевода для нового получателя в новой коммуникативной ситуации.

ПК-2. Способен применять в практической деятельности знание теоретических основ переводческой деятельности и прикладных технологий перевода

ПК-3. Способен осуществлять письменный перевод текстов (типовых официально-деловых документов).

ПК-4. Способен осуществлять устный сопроводительный перевод, перевод переговоров, последовательный перевод и устный перевод с листа.

ПК-5. Способен эффективно и критично выбирать и применять безопасные информационные технологии на всех этапах своей профессиональной деятельности для решения профессиональных задач.

ПК-6. Способен ориентироваться на рынке переводческих услуг.

3. ФОРМА, СРОКИ И ТРУДОЕМКОСТЬ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Общая трудоемкость государственной итоговой аттестации составляет 6 зачетных единиц, 216 часов.

Государственная итоговая аттестация является завершающей частью образовательной программы и проводится в 8 семестре очной формы, 9 семестре заочной и очно-заочной формы после успешного прохождения промежуточной аттестации по всем дисциплинам (модулям) и практикам образовательной программы.

Государственная итоговая аттестация проводится в форме защиты выпускной квалификационной работы.

В государственную итоговую аттестацию входят:

- подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы.

4. КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ ДИСЦИПЛИН, ВКЛЮЧЕННЫХ В ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН

Государственный экзамен не предусмотрен учебным планом.

5. ПРИМЕРНАЯ ТЕМАТИКА ВЫПУСКНЫХ КВАЛИФИКАЦИОННЫХ РАБОТ

Примерная тематика выпускных квалификационных работ представлена в методических рекомендациях по написанию и защите выпускных квалификационных работ

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

6.1. Печатные и электронные издания

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания. Место доступа
1.	Теория перевода. Коммуникативно-функциональный	В.В. Сдобников, К.Е. Калинин, О.В. Петрова.	Москва: Издательский дом ВКН, 2020. — 511 с. — ISBN 978-5-7873-1692-6. — Текст: электронный // Цифровой

	подход: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков		образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/96463.html
2.	Современные теории перевода: тенденции развития отечественной транслатографии: учебное пособие	Н.В. Шутёмова	Пермь: Пермский государственный национальный исследовательский университет, 2020. — 105 с. — ISBN 978-5-7944-3482-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/123064.html
3	Лингвистические аспекты межкультурной коммуникации: монография	Н.Ф. Алефиренко, Н.Б. Боева-Омелечко, Л.А. Козлова [и др.]; под редакцией Н.Б. Боевой-Омелечко	Ростов-на-Дону, Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2017. — 180 с. — ISBN 978-5-9275-2387-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/87929.html
4.	Межкультурная коммуникация в информационном обществе: учебное пособие	Ю.В. Таратухина, Л.А. Цыганова, Д.Э. Ткаленко	Москва: Издательский дом Высшей школы экономики, 2020. — 256 с. — ISBN 978-5-7598-1424-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/101581.html
5.	Дидактика перевода в сфере профессиональной коммуникации [Электронный ресурс]	С.А. Шилова [и др.]	Саратов: Издательство Саратовского университета, 2022.— 152 с.— Режим доступа: https://www.iprbookshop.ru/122832
6	Психология межкультурных различий: учебник для вузов	В.В. Кочетков	Москва, Саратов : ПЕР СЭ, Ай Пи Эр Медиа, 2019. — 416 с. — ISBN 978-5-4486-0849-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/88201.html
7	Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода: учебное пособие	А.П. Жданько	Ростов-на-Дону : Донской государственный технический университет, 2019. — 56 с. — ISBN 978-5-7890-1704-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/117711.html
8	Машинный и автоматизированный перевод: учебное пособие	А.С. Бутусова, Ю.В. Бец	Ростов-на-Дону, Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2021. — 106 с. — ISBN 978-5-9275-3982-6. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/125704.html
9	Информационные технологии в переводоведении и зарубежной филологии: практикум	Б. А. Бурняшов	Москва: Ай Пи Ар Медиа, 2022. — 93 с. — ISBN 978-5-4497-1529-6. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL:

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. <http://www.rsl.ru> – Российская государственная библиотека (РГБ)
2. <http://www.nlr.ru> – Российская национальная библиотека (РНБ)
3. <http://www.infoperevod.narod.ru/> Сведения и ссылки на источники информации, связанные с переводческой деятельностью.
4. <https://www.proz.com/> Онлайн-сообщество и рабочее место для профессиональных лингвистов
5. <https://www.multitran.com/> Онлайн словари с разных языков.
6. <http://gramota.ru/> Справочно-информационный портал (русский язык)
7. <https://www.urbandictionary.com/> Онлайн-словарь англоязычного сленга
8. <https://www.macmillandictionary.com/> Англо-английский онлайн-словарь и тезаурус
9. <https://www.merriam-webster.com/> Англо-английский толковый словарь и тезаурус
10. <https://www.thesaurus.com/> Онлайн-тезаурус
11. <https://idioms.thefreedictionary.com/> Словарь идиоматических выражений английского языка
12. <https://www.freecollocation.com/> Словарь сочетаемости английского языка
13. <https://untermportal.un.org/unterm2/en/> Многоязычная терминологическая база ООН
14. <http://glossary.ru/> Глоссарии на экономические, биологические, технические и смежные темы
15. <https://en.fit-ift.org/> Международная федерация переводчиков
16. <http://translators-union.ru/> Союз переводчиков России
17. <https://www.russian-translators.ru/> Национальная Лига Переводчиков (Россия)
18. <https://translation-teachers.ru/> Ассоциация преподавателей перевода
19. <http://rvalent.ru/> Переводческий журнал «Мосты»

7. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОБЕСПЕЧЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Для защиты выпускной квалификационной работы требуется аудитория, предусматривающая наличие рабочих мест для председателя и членов государственной экзаменационной комиссии, рабочего места для студента, компьютерной техники с необходимым лицензионным программным обеспечением, мультимедийного проектора, экрана.